

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра английской филологии и перевода

НЕФЕДОВА Оксана Максимовна

ПЕРЕДАЧА РЕАЛИЙ ВЫМЫШЛЕННОГО МИРА В ПЕРЕВОДЕ (НА
МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «ИГРА ПРЕСТОЛОВ»)

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель

к.ф.н. Павленко Е.А.

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теоретический аспект изучения реалий.....	6
1. Проблема определения реалий.....	6
1.2 Проблема выделения реалий среди других пластов лексики.....	9
1.3 Проблема классификации реалий.....	12
1.4 Способы передачи реалий	20
Выводы	25
Глава 2. Реалии в сериале «Игра престолов» и способы их передачи.....	26
2.1 Особенности жанра фэнтези	26
2.2 Типы реалий в сериале «Игра престолов».....	29
2.3 Особенности передачи реалий на русский язык.....	38
Выводы	48
Заключение.....	49
Библиография.....	51

Введение

Язык всегда являлся наиболее яркой характеристикой этноса. Все особенности жизни отдельного народа и его страны, такие, как природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального устройства, тенденция общественной мысли, науки, искусства, находят отражение в языке данного народа. Язык является зеркалом культуры той или иной нации. Существуют слова, в значении которых содержится элемент, отражающий связь языка и культуры. Этот элемент называется культурным компонентом семантики языковой единицы. К таким словам и относятся реалии.

Реалии являются объектом исследования отечественных и зарубежных ученых с 50-х годов прошлого столетия. Проблема исследования приемов передачи реалий до сих пор остается открытой. Причина заключается не только в обилие различных взглядов ученых на данный вопрос, но и во множестве факторов, влияющих на его решение.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что такое явление как «реалия» и способы их передачи до сих пор остается спорным моментом в теории и практике перевода и вызывает большой интерес как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

Новизна данной работы заключается в том, что, насколько нам удалось выяснить, единая классификация способов передачи реалий в жанре фэнтези на материале сериала «Игра престолов» отсутствует.

Целью данного исследования является выявление типов реалий и анализ способов их передачи на материале сериала «Игра престолов» по мотивам книги Дж. Мартина «Песнь льда и пламени».

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Дать определение понятию «реалия»;
2. Разграничить понятие «реалия» и близкие или пересекающиеся с ним понятия;
3. Изучить особенности жанра фэнтези применительно к теме исследования;

4. Определить основные типы реалий в исследуемом материале;
5. Выявить основные способы передачи реалий.

Объектом исследования являются лексические единицы, содержащие культурный компонент семантики и называемые «реалии». Предметом исследования являются особенности их передачи в сериале «Игра престолов». Материалом исследования послужил сериал “Game of Thrones” и его перевод LostFilm на русский язык.

Методологическую основу исследования составляют метод сплошной выборки, метод компонентного анализа, метод семантической интерпретации, а также экстралингвистическая интерпретация фактов языка.

Теоретическая значимость работы заключается в разработке лингвистической проблемы отбора и систематизации различных видов лексических единиц, несущих в себе фоновую информацию, с точки зрения способов их передачи в тексте жанра фэнтези.

Практическая значимость работы заключается в том, что она может быть использована в курсе лекций по теории и практике перевода, для создания тематических словарей и справочников, разработанных для толкования понятий жанра фэнтези, а также перевода последующих экранизаций романа Дж. Мартина.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, списка использованной литературы и источников материала. Во введении определяется актуальность работы, а также предмет, объект, цели, задачи исследования, методологическая база, практическая и теоретическая значимость работы, перечисляются методы исследования. Глава первая посвящена реалии как лингвистическому явлению. В ней также рассматриваются существующие классификации реалий и различные способы их передачи. Во второй главе представлена классификация реалий, встреченных в сериале «Игра престолов», а также проанализированы способы их передачи. В заключении содержатся выводы по проведенному исследованию. Библиография состоит из 33 наименований,

24 из которых – это издания на русском языке и 9 на иностранном. Источники материала представлены двумя сайтами с оригиналом сериала “Game of Thrones” и его переводом LostFilm на русский язык.

Глава 1. Теоретический аспект изучения реалий

1.1 Проблема определения реалий

Впервые термин «реалия» в современном его значении был употреблен в 1952 году ученым Л.Н. Соболевым (Соболев, 1952:281). Слово «реалия» происходит от латинского прилагательного среднего рода множественного числа *realis, e, realia* – «вещественный», «действительный», которое под влиянием аналогичных лексических категорий превратилось в существительное женского рода. Этим словом обозначают материально существующий или существовавший предмет, связывая его по смыслу с понятием «жизнь». Например, «реалии европейской (общественной) жизни» (Влахов С., Флорин С., 1980:9). Согласно словарным определениям, реалия есть «всякий предмет материальной культуры», «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова» (Розенталь Д.Э., 1976:87). Реалии являются носителями национального или исторического колорита и не имеют точных соответствий в других языках и потому реалии, как лингвистическое явление, являются предметом исследования отечественных и зарубежных лингвистов уже на протяжении многих лет.

В лингвистике существует несколько определений реалий. Отечественные и зарубежные ученые предлагают различные определения данного явления.

Л.Н. Соболев рассматривает реалии как «бытовые и специфические национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а, следовательно, и в языках других стран» (Соболев, 1955:290). На наш взгляд, данное определение не является достаточно полным, так как автор оставляет без внимания такое явление, как глобализация и развитие международных связей в современном мире, в результате чего многие понятия, появившиеся в одной стране, могут заимствоваться другой.

Согласно определению О.С. Ахмановой, реалии – это «в классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их

отражения в данном языке» (Ахманова, 1966:123). В своей работе О.С. Ахманова различает реалии-слова и реалии-предметы. Термин «реалия» в значении реалии-слова, в качестве знака реалии-предмета и как элемент лексики данного языка, получил широкое распространение в переводческой литературе.

По определению Г.Д. Томахина, реалии – это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» (Томахин, 1997:69). Автор включает в понятие реалии названия отдельных предметов, явлений быта, культуры, истории народа или страны. Исходя из данного Г.Д. Томахиным определения, можно сделать вывод, что автор рассматривает реалию в значении знака реалии-предмета, не затрагивая при этом вопрос о переводе таких культурно маркированных единиц.

Л.С. Бархударов в монографии «Язык и перевод» трактует реалии как «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» (Бархударов, 1975:95). Как и В.С. Виноградов, автор относит их к классу безэквивалентной лексики, но не уточняет, какие именно это слова и какую сферу человеческой жизни они затрагивают.

Г.В. Чернов и Я.И. Рецкер пишут о безэквивалентной лексике представляющей собой прежде всего обозначения реалий, характерных для страны исходного языка и чуждых другому языку и иной действительности. Авторы рассматривают реалии исключительно с точки зрения перевода.

А.Д. Швейцер под реалиями понимает «единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности» (Швейцер, 1988:251). В данном определении автор не уточняет, к каким областям человеческой жизни они относятся.

М.Л. Вайсбурд подходит к данному вопросу точки зрения страноведения и рассматривает реалии как «события общественной и культурной жизни страны, общественные организации и учреждения, обычаи и традиции, также множество разрозненных фактов, не поддающихся классификации» (Вайсбурд, 1972:98). По мнению ученого, реалии нельзя классифицировать, но, на наш взгляд, это возможно, что и будет продемонстрировано в практической части данного исследования.

В.М. Россельс под реалиями понимает иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, отсутствующие в лексиконе того народа, на язык которого произведение переводится (Россельс, 1953:169). В качестве реалий могут выступать и слова родного языка, обозначающие объекты или явления, свойственные только данному народу. На наш взгляд, реалиями могут выступать и слова, присутствующие в лексиконе того языка, на который делается перевод, но значение данных слов будет отличаться.

В нашем исследовании мы будем исходить из определения, данного В. С. Виноградовым. По мнению автора, реалиями являются все слова, обозначающие особые предметы или явления истории и государственного устройства страны, географические особенности, предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия. Автор относит их к классу безэквивалентной лексики. (Виноградов, 2001:86). К реалиям В.С. Виноградов также относит специфичные для определенной культуры явления, которые “не нашли своего отражения в специальных словах и “закрепились” в словах самых обычных”, однако, связанные с ними ассоциации носят культурноспецифический характер. Они находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, во внутренней словесной форме и т. п. (Виноградов, 2001:89). В рамках данного определения кроме обычных реалий, маркируемых безэквивалентной лексикой, автор рассматривает и слова, содержащие фоновую информацию, что видится нам достаточно значимым наблюдением. Согласно данному определению,

реалиями могут выступать и обычные слова, которые несут культурноспецифический характер, что является важным наблюдением для материала нашего исследования. Более того, автор подчеркивает, что к реалиям относятся, в первую очередь, слова, обозначающие предметы или явления государственного устройства страны, географические особенности, предметы быта прошлого. Материал нашего исследования отличается большим разнообразием подобной лексики, именно поэтому данное определение видится нам наиболее подходящим применительно к теме исследования. Таким образом, можно заключить, что реалии – это слова, обозначающие предметы и явления истории, быта, государственно-административного устройства, географические и этнографические особенности, как реального, так и вымышленного мира, а также слова общеупотребительные, которые несут культурноспецифический характер.

1.2 Проблема выделения реалий среди других пластов лексики

Для теории и практики перевода важным является вопрос о разграничении языковых реалий и близких или пересекающихся с ними понятий, которые иногда недостаточно дифференцируются или намеренно отождествляются с реалиями: «безэквивалентная лексика», «экзотическая лексика» или «экзотизмы», «фоновые слова», «коннотативная лексика», «термины».

Все реалии в определенной мере содержат в себе коннотативные компоненты значения – культуроспецифические и символические смысловые оттенки, накладывающиеся на основное значение, поскольку характерным для реалий признаком является их культурный колорит. Однако коннотативная лексика, в отличие от реалий, служит для выражения не только национального колорита (Раренко, 2010:165).

Экзотизмы «являются только иноязычными словами». В содержание понятия «экзотизм», в отличие от реалии, не включается временная отнесенность (Раренко, 2010:166).

Между терминами и реалиями имеются точки соприкосновения. И реалии, и термины обозначают определенные фрагменты внеязыковой действительности, в том числе предметы и явления. Нередко термины имеют иноязычное происхождение, подобно реалиям в ПЯ. Среди терминов есть и единицы, значение которых ограничено исторически. Ряд слов и словосочетаний функционируют «на стыке» этих двух категорий (Швейцер, 1973:78). Несмотря на это существуют значительные расхождения между терминами и реалиями, связанные с природой и функциями этих языковых категорий. Термин – элемент научной подсистемы языка, лишенный национально-культурной или исторической окраски. Попадая в текст иного жанра, термин может выполнять, помимо своей основной назывной функции, ту или иную стилистическую задачу. Распространение терминов за пределы научного жанра и определенного языка связано с распространением предметов и явлений, которые они обозначают. Реалии принадлежат определенному языку, в котором они являются общеупотребительными. Даже при выходе за пределы «своей» культуры и «своего» языка реалии сохраняют национально-культурный или исторический колорит. Проникновение реалий в другие языки не зависит напрямую от знакомства носителей этих языков с обозначаемыми ими предметами и явлениями и происходит в основном через художественную литературу или по каналам СМИ. В текстовом отношении реалии связаны с художественной литературой или публицистическим жанром. Все же между терминами и реалиями происходит взаимопереход благодаря развитию науки и техники, средств массовой коммуникации, процессу глобализации (Раренко, 2010:170).

Понятия «реалия» и «безэквивалентная лексика» также не являются тождественными. Безэквивалентная лексика – языковые единицы, не имеющие регулярных переводческих соответствий в другом языке. Данная

лексика устанавливается в рамках какой-либо пары языков, поэтому разные пары ИЯ и ПЯ будут иметь различные словари безэквивалентной лексики. Реалия же никаким образом не касается соотношения ИЯ и ПЯ, и набор реалий для каждого языка в синхроническом плане более или менее устойчив. Вместе с тем безэквивалентная лексика может трактоваться как более широкое по своему содержанию понятие, в которое включаются реалии. Например, Я.И. Рецкер пишет о «безэквивалентной лексике, представляющей собой прежде всего обозначение реалий, характерных для страны ИЯ и чуждых другому языку иной действительности» (Рецкер, 1974:58). А.Д. Швейцер также рассматривает реалии как безэквивалентную лексику (Швейцер, 1973:96).

Также могут отождествляться понятия «реалии» и «лексика, содержащая фоновую информацию» (Виноградов, 2001:52). При этом выделяются следующие группы такой лексики: бытовые реалии; этнографические и мифологические реалии; реалии мира природы; реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические); ономастические реалии (антропонимы, топонимы, имена литературных героев, названия достопримечательностей); ассоциативные реалии (слова, значению которых присущ «культурный символизм» – анималистический, цветовой, вегетативный – или аллюзивность, т.е. способность «намекать» на известные ситуации, тексты, языковые выражения); неологизмы и архаизмы, не имеющие равнозначных соответствий в языке перевода (Виноградов, 2001:56).

Таким образом, можно заключить, что реалии имеют ряд близких и пересекающихся с ними понятий. На наш взгляд, несмотря на имеющиеся сходства, отождествление слов-реалий с такими понятиями, как безэквивалентная лексика, экзотическая лексика, фоновые слова, страноведческая лексика, коннотативная лексика и термины невозможно, так как реалии образуют отдельный пласт лексики. В данном исследовании реалии рассматриваются как слова, входящие в более широкое по

содержанию понятие «безэквивалентная лексика», но не отождествляющиеся с ним.

1.3 Проблема классификации реалий

На сегодняшний день не существует единой классификации реалий и ученые предлагают различные классификации, основываясь на том или ином принципе.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров основываются на материале русского языка и выделяют семь групп (Верещагин, Костомаров, 1983:60):

1. Советизмы – слова, появившиеся в языке после Октябрьской революции. (Верховный совет)
2. Слова, отражающие понятия нового быта, тесно связанные с советизмами. (Субботник, загс)
3. Предметы русского быта (Балалайка, кокошник)
4. Историзмы – слова, обозначающие предметы и понятия прошлого (Уезд, кафтан)
5. Фразеологизмы (Бить баклуши, без царя в голове)
6. Фольклорная лексика (Жар-птица, добрый молодец)
7. Тюркизмы, монголизмы и т.д., то есть слова нерусского происхождения (базар, тайга)

Исходя из данной классификации, можно предположить, что Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров характеризуют реалии как лексику, содержащую фоновую информацию. На наш взгляд, данная классификация не будет уместна в контексте сериала «Игра престолов», так как в ходе

практического исследования нами вряд ли будут встречены советизмы или слова, обозначающие предметы русского быта.

Некоторые исследователи рассматривают реалии как отдельный разряд безэквивалентной лексики. Так Л.С. Бархударов выделяет следующие группы безэквивалентной лексики (Бархударов, 1975:93):

1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и т.д., не имеющие постоянного соответствия в лексике другого языка.
2. Реалии, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.
3. Случайные лакуны – единицы словаря одного из языков, которые не имеют соответствий в другом языке.

Данная классификация видится нам достаточно неполной и не позволит в полной мере отразить разнообразие имеющихся в практическом материале слов-реалий.

Детальная классификация реалий была дана в монографии С. Влахова и С. Флорина (Влахов, Флорин, 1980:58). Авторы предлагают предметное, местное и временное деление реалий:

Предметное деление

1. Географически реалии:
 - Названия объектов физической географии и метеорологии
 - Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью
 - Названия эндемиков
2. Этнографические реалии:
 - 1) Быт:
 - Пища, напитки
 - Одежда

- Жилье, мебель, посуда
 - Транспорт
 - Другие
- 2) Труд:
- Люди труда
 - Орудие труда
 - Организация труда
- 3) Искусство и культура:
- Музыка и танцы
 - Музыкальные инструменты
 - Фольклор
 - Театр
 - Другие искусства и предметы искусства
 - Исполнители
 - Обычаи и ритуалы
 - Праздники и игры
 - Мифология
 - Культы – служители и последователи
 - Календарь
- 4) Этнические объекты:
- Этнонимы
 - Клички
 - Названия лиц по месту жительства
- 5) Меры и деньги:
- Единицы мер
 - Денежные единицы
3. Общественно-политические реалии:

1) Административно-территориальное устройство:

- Административно-территориальные единицы
- Населенные пункты
- Части населенного пункта

2) Органы и носители власти:

- Органы власти
- Носители власти

3) Общественно-политическая жизнь:

- Политические организации и политические деятели
- Патриотические и общественные движения
- Социальные явления и движения
- Звания, степени и т.д.
- Учреждения
- Учебные заведения и культурные учреждения
- Сословия и касты
- Сословные знаки и символы

4) Военные реалии:

- Подразделения
- Оружие
- Обмундирование;
- Военнослужащие;

1. В плоскости одного языка:

1) Свои реалии – это большей частью исконные слова данного языка:

- Национальные реалии – называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны.
- Локальные – принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, его наречию, либо языку менее значительной социальной группы.
- Микролокальные – реалии, социальная или территориальная основа которых уже даже самых узколокальных: слово может быть характерным для одного города или села, не теряя своих особенностей и, следовательно, требуя такого же подхода при переводе.

2) Чужие реалии - это либо заимствования, либо транскрибированные реалии другого языка:

- Интернациональные – это реалии, которые фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари и обычно сохраняют вместе с тем исходную национальную окраску.
- Региональные – те, которые перешагнули границы одной страны или распространились среди нескольких народов (необязательно соседних), обычно с референтом, являясь, таким образом, составной частью лексики нескольких языков.

2. В плоскости пары языков – реалии рассматриваются с точки зрения перевода:

1) Внешние реалии – одинаково чужды обоим языкам.

2) Внутренние реалии – слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого.

При этом авторы подчеркивают, что «здесь необходимо отметить, что все деление условно, в том смысле, что нередко одну и ту же единицу можно с одинаковым основанием отнести к разным рубрикам.» (Влахов, Флорин, 1986:72)

Временное деление

1. Современные

2. Исторические - в зависимости от степени усвоенности делятся на:

1) Знакомые (словарные);

2) Незнакомые (внесловарные);

Модные и эпизодические реалии тесно связаны с историческими. Авторы описывают эти реалии как «Модные – нежданно-негаданно они врываются в язык, завладевают вниманием широких кругов общества, в первую очередь молодежи, и обычно скоро забываются. Эпизодические реалии – это внесловарные реалии. Авторы и переводчики вводят их в зависимости от требований контекста однократно или несколько раз, одним словом, эпизодически, но они не получают распространения, не закрепляются в языке.» (Влахов, Флорин, 1986:87).

Таким образом, в основе классификации болгарских ученых лежит несколько принципов: принцип местного деления (в плоскости одного или нескольких языков) и принципы временного деления. Данная классификация является достаточно подробной, но в рамках материала нашего практического исследования принцип местного деления утратит свою актуальность.

Ученый В.Н. Крупнов берет за основу изложенную выше классификацию и создает свою собственную, которая отличается от приведенной выше наличием еще одной группы – группы рекламных реалий. Как отмечает сам В.Н. Крупнов, «не случайно считается, что существует особый «язык рекламы» (Крупнов, 1976:152). Автор, несомненно, прав, выделяя группу рекламных реалий, но в ходе работы с имеющимся практическим материалом такие реалии нами встречены не будут.

На наш взгляд наиболее подходящую классификацию предлагает В.С. Виноградов. Автор рассматривает проблему реалий, взяв за основу латиноамериканский материал. Запас лексических единиц, передающих исследуемую фоновую информацию, ученый подразделяет на ряд тематических групп (Виноградов, 1978:172):

1. Лексика, называющая бытовые реалии:

- Жилище, имущество
- Одежда, уборы
- Пища, напитки
- Виды труда и занятия
- Денежные знаки, единицы меры
- Музыкальные инструменты, народные танцы, песни и исполнители
- Народные праздники и игры
- Обращения

2. Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии:

- Этнические и социальные общности и их представители
- Божества, сказочные существа и легендарные места

3. Лексика, называющие реалии мира природы:

- Животные
- Растения
- Ландшафт, пейзаж

4. Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические):

- Административные единицы и государственные институты
- Общественные организации, партии и т.д., их функционеры и участники
- Промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения

- Основные воинские и полицейские подразделения и чины
- Гражданские должности и профессии, титулы и звания

5. Лексика, называющая ономастические реалии:

- Антропонимы
- Топонимы
- Имена литературных героев
- Названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей,

аэропортов и т.д.

6. Лексика, отражающая ассоциативные реалии:

- Вегетативные символы (например, Мадронья – поэтический символ Мадрида)
- Анималистские символы (например, Кабуре – хищная птица, перья которой, согласно поверью, обладают магической силой)
- Цветовая символика (например, зеленый – цвет надежды (Панама, Чили), символ будущего; желтый – цвет траура (Испания, средние века)
- Фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии. В них содержатся намеки на образ жизни, поведение, черты характера исторических, фольклорных и литературных героев на исторические события, на мифы, предания.
- Языковые аллюзии. Они обычно содержат намек на какой-либо фразеологизм, пословицу, поговорку, крылатую фразу.

Данная классификация слов-реалий отражает актуальные сферы жизни людей в любой временной промежуток, что позволит наиболее полно отразить все разнообразие реалий в имеющемся практическом материале.

1.4 Способы передачи реалий

Будучи носителями национального (локального) или исторического колорита, реалии, как правило, не имеют точных соответствий в других языках и потому требуют особого подхода при передаче.

Разные исследователи предлагают различные варианты передачи реалий, но среди самых распространенных можно выделить следующие: транслитерация, транскрипция, калькирование, экспликация и приближенный перевод.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ (Казакова, 2001:123). При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом сейчас является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна: *absurdist* – абсурдист (автор произведения абсурда), *skateboarding* – скейтбординг (катание на роликовой доске). Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время. В англо-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании элементы транслитерации заключаются, в основном, в транслитерации некоторых непроносимых согласных и редуцированных гласных (*Dorset* ['dasit] – Дорсет), передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных (*Bonnars Ferry* – Боннерс Ферри, *boss* – босс) и сохранении некоторых особенностей орфографии слова, позволяющих приблизить звучание слова в переводе к уже известным образцам (*Hercules missile* – ракета "Геркулес", *Columbia* – Колумбия). Традиционные исключения касаются, главным образом,

освященных обычаем переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий (Charles I – Карл I, Edinburgh – Эдинбург).

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ (Казакова, 2001:124). Суть данного способа заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Примерами калькирования могут служить такие слова, как *superpower* – "сверхдержава", *green revolution* – "зеленая революция". В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка калькируемых элементов: *land-based missile* – ракета наземного базирования, *Rapid Deployment Force* – силы быстрого развертывания. В некоторых случаях транскрипция и калькирование используются одновременно: *transnational* - транснациональный, *petrodollar* - нефтедоллар.

Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ (Казакова, 2001:126). Например, *conservationist* – сторонник охраны окружающей среды, *whistle-stop speech* – выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением: *Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident.* Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

Приближенный перевод сводится к поиску ближайшего по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы исходного языка, не имеющий в языке перевода точных соответствий (Бархударов, 1975:176). Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать «аналогами». Например, know-how – секреты производства. Применяя в процессе перевода «аналоги» нужно иметь в виду, что в некоторых случаях они могут создавать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

В.С.Виноградов и А.В.Федоров выделяют еще один способ – гипонимический. Для этого способа перевода характерно установление отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие - реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие (Виноградов, 1978:209). Например, Нопаль (вид кактуса) – кактус, Кебраго (вид дерева) – дерево.

С.И.Влахов и С.П.Флорин обобщают приемы передачи реалий и выделяют два способа: транскрипцию и перевод. «Целью перевода является отнюдь не сохранение своеобразия языка подлинника – мы стараемся передать своеобразие стиля автора, но средствами «своего» языка» (Влахов, Флорин, 1986:116). Общая схема приемов передачи реалий, определенная болгарскими учеными, выглядит следующим образом:

1. Транскрипция

2. Перевод (замены)

1) Неологизм:

- Калька
- Полукалька
- Освоение

- Семантический неологизм.

2) Приблизительный перевод:

- Родовидовое соответствие
- Функциональный аналог
- Описание, объяснение, толкование.

3. Контекстуальный перевод.

Таким образом, существует множество способов передачи реалий и выбор того или иного способа, на наш взгляд, определяется несколькими признаками: характером текста, значимостью реалии в контексте ПЯ, характером самой реалии, ее места в лексических системах ПЯ и ИЯ, литературной и языковой традицией языка и читателями перевода. На наш взгляд, наиболее популярными способами передачи реалий в сериале «Игра престолов» будут калькирование, транскрипция и транслитерация, так как данные способы чаще других используются для передачи слов, обозначающих новые, вымышленные предметы или явления, позволяя сохранить национальный и исторический колорит, а также идею, заложенную автором.

Выводы

В ходе рассмотрения теоретического материала были сделаны следующие выводы:

1. Реалии – это слова, называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому, являющиеся носителями национального и исторического колорита, которые, как правило, не имеют точных соответствий в других языках и требуют особого подхода для их передачи.
2. Реалии образуют отдельный пласт лексики и не отождествляются с такими понятиями, как «экзотическая лексика», «фоновые слова», «страноведческая лексика», «коннотированная лексика» и «термины».
3. Классификация реалий включает в себя предметное, местное и временное деление.
4. Существуют различные способы передачи реалий, главными из которых являются транскрипция, перевод и контекстуальный перевод.
5. Выбор того или иного способа передачи реалий определяется рядом признаков: характером текста, значимостью реалии в контексте ПЯ,

характером самой реалии, ее места в лексических системах ПЯ и ИЯ, от литературной и языковой традиции языка и от читателей перевода.

Глава 2. Реалии в сериале «Игра престолов» и способы их передачи

2.1 Особенности жанра фэнтези

Фэнтези как жанр фантастической литературы восходит к средневековым легендам и мифологии, рыцарским романам и скандинавским сагам, сочинениям в стиле романтизма 19 века. Согласно Т. Степановская, «основным источником возникновения фэнтези как особого вида художественной литературы, где свободная игра воображения способна нарушить любой закон реального мира, ввести любое чудо и волшебство в качестве слагаемого содержания и формы, являются миф и сказка» (Степановская, 1982:42). Т. А. Чернышева связывает рождение фэнтези с традицией сказки и карнавальной перестройки мира: "Новая традиция литературной сказки соединяется с идущей от давних времен традицией карнавальной игровой перестройки мира. Вместе они и формируют то, что мы называем игровой фантастикой" (Чернышева, 1989:47).

В переводе с английского слово «fantasy» означает «фантазия», «вымысел». В Европе основоположниками фантастического романа являются Э.Т.А.Гофман, представитель немецкого романтизма, и Х.Уолпол, основатель

жанра готического романа. В Америке яркими представителями данного жанра являлись Э.А. По и А. Бирс.

Четкого определения жанра фэнтези в литературе нет. Он имеет много общего с другими жанрами фантастической литературы, такими, как исторический роман, альтернативная история, роман ужасов, в связи с чем их бывает сложно отличить. Фэнтези, несомненно, является отдельным жанром в литературе, так как ему характерны особенности, отсутствующие в других жанрах. Таким образом, можно выделить следующие элементы, характерные для жанра фэнтези:

1. Мир вымышленный, несуществующий и несовместимый с нашей реальностью. Так, действие сериала «Игра престолов» разворачивается в вымышленном средневековом мире, события происходят на Севере, в замке Винтерфелл, на Железных островах и т.д. Все эти локации вымышлены и в действительности не существуют;
2. Магия и фольклорные персонажи. На протяжении всего сериала мы сталкиваемся с мистическими персонажами (Красная женщина, драконы, Белые ходоки, Владыка Света, Многоликий Бог) предметами и явлениями (воскрешение Джона Сноу);
3. Авантюрный сюжет (как правило, это странствие, приключение, война). В сериале «Игра престолов» разгораются ожесточенные войны на религиозной основе. Андалы истребляют Детей Леса, уничтожив их религию, Дейенерис Таргариен сражается за свободу своего народа, а Дозор противостоит Белым ходакам;
4. Средневековый антураж с различными вариациями. Действие сериала происходит в средневековом мире, в каждом уголке которого свои законы, устои и религии;
5. Поступки и переживания героев выдвигаются на первый план; вымышленное и сказочное играет вспомогательную, но при этом

далеко не второстепенную роль. Один из наиболее эмоциональных образов сериала – герой Джона Сноу. Его переживания и внутренняя психологическая борьба относительно его происхождения, любовных отношений и спасения семьи выходят на первый план. Особое внимание уделяется внутреннему состоянию героев во время битвы: явно прослеживается желание героев биться до конца, их жажда крови и желание мести;

6. Противостояние добра и зла – один из основных элементов сюжета раннего фэнтези. Что касается более позднего периода, то граница добра и зла становится довольно нечеткой. Так и в сериале «Игра престолов» нельзя выделить однозначно положительных или отрицательных героев. Каждый преследует свои цели и мотив действий определяется ситуацией;
7. Наличие потустороннего мира. Красная женщина, Многоликий Бог, Белые ходоки, Владыка Света – это представители потусторонних сил в сериале;
8. Путешествие, в конце которого герой стремится обрести новое знание. После нападения на замок Теона Грейджой Брандон Старк бежит из замка и отправляется за Стену. Его целью была пещера Детей Леса, в которой, по мнению Жойена, Брандон научился бы летать;
9. Свобода авторского изложения. Автор вправе повернуть сюжет так, как посчитает нужным, ведь в фантастическом мире может происходить все, что угодно. Это один из определяющих элементов фэнтези.

Отличие фэнтези от научной фантастики заключается в том, что в последнем автор не может выйти за рамки дозволенного, им руководит здравый смысл. Автор обязан дать научное объяснение всем происходящим явлениям, в то время как в жанре фэнтези автор обладает полной свободой повествования, так как в мире фэнтези может происходить все, что угодно.

Жанр фэнтези имеет сходство с утопией. Как и в утопии, в произведении этого жанра изображается не существующий в реальности мир, а желаемый, воображаемый. Но если в утопии он идеализирован, то в мире фэнтези он может быть далек от идеального.

Фэнтези можно сравнить и с мистикой. Как правило, мистика описывает вмешательство потусторонних сил в повседневную жизнь, а также ту часть нашей жизни, которая неизвестна человеку и которую он стремится познать.

Авантюрный роман также оказал влияние на формирование жанра фэнтези. Особенность построения сюжета, интриги и случайности – все это фэнтези заимствовало из авантюрных романов.

Итак, выявив основные особенности жанра фэнтези мы можем заключить следующее:

1. жанр фэнтези есть разновидность фантастической литературы;
2. фэнтези не имеет единого жанрового определения, но имеет ряд характерных особенностей, сюжетообразующих элементов;
3. главная отличительная особенность фэнтези – описание событий и явлений, невозможных в реальном мире.

2.2 Типы реалий в сериале «Игра престолов»

Произведение жанра фэнтези – это особая область функционирования слов-реалий. Они раскрывают авторский замысел, отражают одновременно вымышленный мир, созданный писателем, и объективную действительность. Е.А. Белоусова называет реалии «результатом авторского словотворчества» (Белоусова,20:2001).Они являются одним из наиболее важных средств художественной выразительности в текстах жанра фэнтези.

Как ранее упоминалось в Главе 1, на сегодняшний день не существует единой классификации реалий. В данной работе мы исходим из

классификации, данной В.С. Виноградовым. Исходя из этой классификации, реалии делятся на бытовые, этнографические и мифологические, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, реалии мира и природы, ономастические реалии, ассоциативные реалии и реалии, обозначающие оружие.

В ходе данного исследования было проанализировано 85 различных реалий в сериале «Игра Престолов». Отобранные методом сплошной выборки реалии можно классифицировать следующим образом:

1. Бытовые реалии

- Honors – Хоноры (круглые золотые монеты, которые используются в Миэринне, Волантисе и Кварте)
- Milk of the poppy – Маковое молочко (сильнодействующий лекарственный препарат)
- The Book of Brothers (The White Book) – Книга братьев (книга, в которую записывают деяния и подвиги всех представителей Королевской Гвардии)
- Bowl of brown – Бурая жижа (дешевая, скудная еда в трущобах Королевской Гавани)
- Kidney pie – Пирог с почками (традиционное блюдо в Вестеросе)

2. Этнографические и мифологические реалии

а) Этнографические реалии:

- The Free Folk – Вольный народ (люди, которые живут за Стеной, за северной границей Семи Королевств)
- First Men – Первые люди (первая известная человеческая раса, заселившая Вестерос)

- Andals – Андалы (человеческая раса, вторгшаяся в Вестерос за шесть тысяч лет до начала событий сериала)
- Ironborn – Железнорожденные (коренные жители Железных островов)
- Rhoynars – Ройнары (потомки кочевников из Эссоса, которые попали на Вестерос в ходе войны с Валирией, и смешались с андалами и первыми людьми)
- The Dothraki – Дотракийцы (раса воинов-кочевников, проживающих на центральных равнинах Эссоса)
- The Unsullied – Безупречные (элитные воины-евнухи, которых воспитывают и тренируют в Астапоре)

b) Мифологические реалии:

- Wildfire – Дикий огонь (опасная жидкость, создаваемая магами из Гильдии алхимиков, которые называют его субстанцией)
- Shadows – Тени (легендарные магические существа, служители Владыки Света)
- Lord of Light – Владыка Света (божество, которому поклоняются на Эссосе)
- The Others – Белые ходоки (нечеловеческая раса, обитающая на крайнем севере Вестероса)
- Wights – Вихты (ожившие трупы, созданные магией белых ходоков)
- Drowned God – Утонувший Бог (божество, которому поклоняются на Железных островах)
- The Red Woman – Красная женщина (жрица Владыки Света, обладает магическими способностями)
- Children of the Forest – Дети леса (легендарная нечеловеческая раса)

- The Warlocks – Колдуны Кварта (группа магов из Кварта)
3. Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни
- The Night's Watch – Ночной дозор (военная организация, целью которой является охрана Стены, гигантского укрепления, являющегося северной границей Семи Королевств)
 - City Watch – Городской дозор (военная организация, которая защищает Королевскую гавань)
 - The King of the Andals and the First Men – Король Андалов и Первых людей (правитель Семи Королевств, которые занимают почти весь континент Вестерос, за исключением области за Стеной)
 - The Iron Throne – Железный трон (название трона, на котором сидит Король Андалов и Первых людей)
 - Free Cities – Вольные города (девять могущественных богатых городов в западной части Эссоса. В каждом из них своя культура и обычаи)
 - Castle Black – Черный замок (штаб-квартира Ночного дозора)
 - Sept – Септа (служительница религиозного культа Веры в Семерых)
 - Small Council – Малый совет (совещательный орган, который помогает королю на Железном троне управлять Семью Королевствами)
 - Master of Whisperers – Мастер над шептунами (член Малого совета, занимается вопросами шпионажа и разведки)
 - The Sons of the Harpy – Сыны Гарпии (подпольное движение против власти Дейнерис Таргариен в Миэринне)
 - The Archon – Архонт (титул правителя вольного города Тироша)

- Lord Commander – Лорд командующий (титул, который используется в нескольких организациях Семи Королевств)
- The Hand of the King – Десница короля (ближайший советник короля, второй после короля человек в Семи королевствах по важности и ответственности)
- King in the North – Король севера (титул, который носили правители Севера до того, как этот регион вошел в состав Семи Королевств)
- The-King-beyond-the-Wall – Король за Стеной (титул, которые дают одичалые (или вольный народ, как они сами себя называют), своему лидеру, кто собирает множество племен под своим командованием)

4. Реалии мира природы

- Godswood – Богороцца (небольшой участок леса, расположенный на территории замка внутри крепостных стен)
- Lady’s Lace – Девичье Кружево (вид растений, который произрастает в Эссосе у бухты Работорговцев)
- Weirwood – Чардрева (вид лиственных деревьев, которые можно найти на Вестеросе)
- Harpy’s Gold – Злато Гарпии (вид растений, который произрастает в Эссосе у бухты Работорговцев)
- Dusk Rose – Сумеречная роза (вид растений, который произрастает в Эссосе у бухты Работорговцев)
- Direwolf – Лютоволк (крупное животное, в несколько раз крупнее волка, обитающее на Севере)

- Lizard-lion – Львоящер (большая плотоядная рептилия, которая живет в болотах Перешейка)
5. Ономастические реалии
- The Seven Kingdoms – Семь королевств (название государства, которое контролирует большую часть континента Вестерос, а также близлежащие острова)
 - King’s Landing – Королевская Гавань (столица Семи Королевств. Она расположена на восточном побережье Вестероса)
 - The North – Север (одна из девяти составных частей Семи Королевств)
 - Winterfell – Винтерфелл (родовой замок дома Старков)
 - Westeros – Вестерос (один из континентов известного мира. Он находится на западе и отделён от другого континента, Эссоса, Узким морем)
 - Pinkmaiden – Розовая дева (замок в Речных землях, которые контролирует дом Талли)
 - Harrenhal – Харенхол (огромный замок в Речных землях, самый большой на Вестеросе)
 - High Heart – Высокое сердце (холм в Речных землях)
 - Gods Eye – Божье око (большое озеро Вестероса, крупнейший водоем континента)
 - Frostfangs – Морозные Клыки (горы на Вестеросе)
 - The Weeping Water – Плачущая вода (река на Севере)
 - The Summer Sea - Летнее море (одно из крупнейших морей известного мира)

- The Shivering Sea – Дрожащее море (море, которое располагается к северо-востоку от Вестероса и к северу от Эссоса)
- Bay of Dragons – Залив драконов (крупный залив на юге Эссоса)
- Red Waste – Красные пустоши (пустыня в Эссосе)
- Blackwater Bay – Черноводная (река на Вестеросе)
- Highgarden – Хайгарден (замок дома Тиреллов и региональная столица Простора)
- The Reach – Простор (одна из составных частей Семи Королевств)
- Craster's Keep – Замок Крастера (название, данное укрепленному дому, расположенному за Стеной, где жил Крастер)
- Brightwater Keep – Ясноводная крепость (замок в Просторе, которым управляет дом Флорентов)
- The Narrow Sea – Узкое море (море, которое располагается к востоку от Вестероса и отделяет этот континент от Эссоса)
- The Trident – Трезубец (одна из крупнейших и наиболее известных рек Вестероса)
- Valyria – Валирия (название столицы империи Валирийского Фригольда)
- Mance Rayder – Манс Налетчик (лидер вольного народа, который выбрал его Королем-за-Стеной, бывший член Ночного дозора, а сейчас — его главный противник)
- Daenerys Stormborn – Дайенерис Бурерожденная (дочь «Безумного короля» Эйриса II и королевы Рейлы, свергнутых с железного трона во время восстания Роберта)
- Mad King – Безумный король (прозвище короля Эйриса II)

- Lord of Bones – Костяной лорд (один из лидеров одичалых)
- Casterly Rock – Утес Кастерли (родовой замок Ланнистеров)
- The Dragon Stone – Дракониий камень (замок, расположенный на одноименном острове в Черноводном заливе)
- Storm’s End – Штормовой предел (фамильный замок Баратеонов, который стоит на юго-восточном побережье Вестероса)

6. Ассоциативные реалии

- Beyond the Wall – За Стеной (общий термин, который используют в Семи Королевствах для названия области Вестероса, лежащей за пределами Стены)
- The winter is coming – Зима близко (выражение, которое используется для обозначения надвигающейся с наступлением зимы опасности)
- Lands of Always Winter – Земли вечной зимы (общее название земель на крайнем севере Вестероса, за Стеной, границы которых точно не определены)
- The Long Night – Долгая ночь (надвигающаяся зима)
- Red Wedding – Красная свадьба (резня во время Войны пяти королей, организованная Уолдером Фреем в качестве мести Роббу Старку за то, что тот не сдержал обещание жениться на одной из его дочерей)

7. В отдельную группу слов-реалий нами были выделены реалии, обозначающие оружие:

- Widow’s Wail – Вдовый плач (меч из валирийской стали, один из двух мечей, который выковали из переплавленного Льда)
- Blackfyre – Черное пламя (фамильный меч Таргариенов)

- Longclaw – Длинный коготь (меч из валирийской стали, в течение пяти веков был семейным оружием Мормонтов)
- Heartsbane – Губитель сердец (семейный меч дома Тарли)
- Dark sister – Темная сестра (меч из валирийской стали, принадлежавший Висенье Таргариен)
- Dawn – Рассвет (семейный меч дома Дейнов из Дорна)
- The Wall – Стена (колоссальное оборонительное сооружение, защищающее Семь Королевств от тех, кто живёт на землях к северу от неё)

В ходе нашего исследования было выявлено, что наиболее многочисленную группу образуют ономастические реалии (35%). Большое число реалий данного типа обусловлено стремлением создать ранее не существовавший вымышленный мир с новыми героями и предметами окружающей природной действительности. Далее следуют этнографические и мифологические реалии (18%) и реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (17%). Данные реалии также образуют достаточно многочисленные группы, так как, наряду с ономастическими реалиями, являются ключевыми для создания картины нового мира в жанре фэнтези. Менее многочисленные группы составляют реалии мира и природы (9%), реалии, обозначающие оружие (9%) и ассоциативные реалии (6%). Бытовые реалии образуют немногочисленную группу реалий в сериале (6%). Это объясняется тем, что, в отличие от книги, в сериале они чаще всего не называются, а изображаются на экране (жилище, одежда, народные праздники и т.д.)

2.3 Особенности передачи реалий на русский язык

В главе 1 были рассмотрены основные способы передачи реалий, главными из которых являются калькирование, транслитерация, транскрипция, экспликация и приближенный перевод. Анализируя отобранные методом сплошной выборки реалии в сериале «Игра престолов», можно заключить, что наиболее частотным способом передачи реалий является калькирование. Больше всего реалий, переданных с помощью калькирования, было обнаружено в группе ономастических реалий (70%):

- The Seven Kingdoms – Семь королевств
- King's Landing – Королевская Гавань
- The North – Север
- Pinkmaiden – Розовая дева
- High Heart – Высокое сердце
- Gods Eye – Божье око
- Frostfangs – Морозные Клыки
- The Weeping Water – Плачущая вода
- The Summer Sea – Летнее море
- The Shivering Sea – Дрожащее море
- Bay of Dragons – Залив драконов
- Red Waste – Красные пустоши
- Blackwater Bay – Черноводная
- The Reach – Простор
- Craster's Keep – замок Крастера
- Brightwater Keep – Ясноводная крепость

- The Narrow Sea – Узкое море
- The Trident – Трезубец
- Mad King – Безумный король
- The Dragon Stone – Дракониий камень
- Storm’s End – Штормовой предел

В некоторых случаях можно наблюдать перевод одного и того же слова синонимичными словами, например, слово “keep” в Craster’s Keep и Brightwater Keep переводится как «замок» и «крепость» соответственно, что не является ошибкой, а носит лишь стилистический характер. Также, в варианте перевода реалии Craster’s Keep – замок Крастера изменен порядок калькируемых элементов, что обусловлено грамматическими особенностями русского языка.

Как известно, ономастические реалии выполняют не только функцию наименования объекта, но представляют ту немногочисленную группу слов, сама форма которых указывает на национальную принадлежность предметов, которые они называют. В нашем случае, такие слова отражают специфику средневекового мира, выдуманного автором. В связи с этим, основной целью является сохранение колорита оригинала в переводе. На наш взгляд, передача ономастических реалий в сериале с помощью приема калькирования является обоснованным переводческим решением и каждый из предложенных вариантов перевода в полном объеме передает колорит оригинала.

С помощью калькирования на русский язык передана большая часть реалий государственно-административного устройства и общественной жизни (93%):

- The Night’s Watch – Ночной дозор
- City Watch – Городской дозор

- Free Cities – Вольные города
- The King of the Andals and the First Men – король Андалов и Первых людей
- The Iron Throne – Железный трон
- Small Council – Малый совет
- Master of Whisperers – Мастер над шептунами
- The Sons of the Harpy – Сыны Гарпии
- Grand Maester – Великий Мейстер
- Lord Commander – Лорд командующий
- King in the North – Король Севера
- The-King-beyond-the-Wall – Король за Стеной
- The Hand of the King – Десница короля
- Castle Black – Черный замок

Выбор приема калькирования для передачи данных реалий видится нам удачным переводческим решением. При передаче реалии “Castle Black” как «черный замок» наблюдается изменение порядка калькируемых элементов, что обусловлено стилистическими особенностями русского языка. Тем не менее, перевод данной реалии нельзя считать однозначно удачным. Непрямой порядок слов в английском языке придает реалии особую поэтичность, в русском же варианте поэтический элемент названия теряется. На наш взгляд, более подходящим стилистическим соответствием английской реалии был бы русский вариант «замок тьмы». Реалия “The Hand of the King” на русский язык была передана как «десница короля». Слово «десница» применяют к человеку, который является главным помощником кого-либо. В данном случае, десница короля - правая рука короля. На наш взгляд, решение

переводчика выбрать слово «десница» является обоснованным, так как в русском языке оно является архаизмом, используется как стилистически маркированное слово и как нельзя лучше укладывается в средневековый контекст сериала.

Все отобранные реалии мира природы в сериале также переданы с помощью калькирования (100%):

- Godswood – Богороцца
- Lady's Lace – Девичье Кружево
- Weirwood – Чардрева
- Harpy's Gold – Злато Гарпии
- Dusk Rose – Сумеречная роза
- Direwolf – Лютоволк
- Lizard-lion – Львоящер

В данной группе изменению порядка калькируемых элементов подверглись такие реалии, как Harpy's Gold – Злато Гарпии и Lizard-lion – льявоящер. Как и в рассмотренных ранее случаях, данные изменения обусловлены грамматическими особенностями русского языка. Можно заметить, что в отдельных случаях при выборе того или иного варианта передачи на русский язык автор склоняется к архаизмам и поэтическим словам, что видится нам вполне целесообразным. Например, при передаче реалии “Dusk Rose” переводчик использует слово «сумеречная», которое относится к классу поэтической лексики, а при передаче реалии “Harpy's Gold” слову «золото» автор перевода предпочитает архаизм «злато». На наш взгляд, подобные трансформации способствуют созданию средневекового колорита и являются наиболее подходящим вариантом передачи в контексте сериала.

Данный способ передачи реалий также популярен в группе этнографических и мифологических реалий (62%):

- The Free Folk – Вольный народ
- The First Men – Первые люди
- The Ironborn – Железнорожденные
- The Unsullied – Безупречные
- Wildfire – Дикий огонь
- Shadows – Тени
- Lord of Light – Владыка Света
- Drowned God – Утонувший Бог
- The Red Woman – Красная женщина
- Children of the Forest – Дети леса

При передаче реалий данной группы автору перевода удалось отразить весь смысл, вложенный в форму оригинала каждой из представленных реалий, за исключением реалии “the Red Woman”. На наш взгляд, слово «жрица» является более подходящим словом, чем «женщина» и лучше отражает род деятельности данной героини сериала.

Калькирование использовалось при передаче названий оружия(100%):

- Widow’s Wail – Вдовый плач
- Blackfyre – Черное пламя
- Longclaw – Длинный коготь
- Heartsbane – Губитель сердец
- Dark sister – Темная сестра

- Dawn – Рассвет
- The Wall – Стена

Название каждого типа оружия отражает его характерные особенности. Это может быть форма, назначение или условия, при которых оно используется. Кроме того, названия оружия могут отражать специфику средневекового мира, выдуманного автором. Например, название меча “Longclaw”, переданное на русский язык как «Длинный коготь», было дано оружию не просто так. Такие мечи принято называть полуторными. Они немного длиннее, чем обычные мечи и их предпочтительнее держать двумя руками. Кроме того, изначально рукоятку меча украшала фигурка медведя, которая позднее была заменена фигуркой лютоволка. Калькирование является наиболее подходящим способом передачи подобных реалий на русский язык и, на наш взгляд, в каждом отдельном случае переводчику удалось передать значение, заложенное в оригинале.

Часть ассоциативных реалий также передана с помощью приема калькирования (60%):

- Beyond the Wall – за Стеной
- The Long Night – Долгая ночь
- Red Wedding – Красная свадьба

Таким образом, калькирование является наиболее популярным способом передачи реалий в сериале (73% всех реалий) и позволяет наиболее полно передать смысл, заложенный в английском варианте реалии.

Следующий по частотности прием передачи реалий в сериале – транслитерация (12%). С помощью транслитерации переданы следующие реалии:

- Honors – Хоноры

- Andals – Андалы
- Rhoynars – Ройнары
- The Dothraki – Дотракийцы
- Wights – Вихты
- Sept – Септа
- Archon – Архонт
- Winterfell – Винтерфелл
- Westeros – Вестерос
- Valyria – Валирия

Как правило, транслитерация и транскрипция используются для передачи имен собственных, вымышленных названий, не имеющих аналога в других языках. В данном случае, с помощью транслитерации были переданы вымышленные названия человеческих рас, названия вымышленных городов, денежных единиц и вымышленных титулов. С помощью транскрипции (1%) в сериале было передано название города Harrenhal – Харенхол. Встречаются случаи транскрипции с сохранением некоторых элементов транслитерации, например, название города Highgarden в русском варианте звучит как Хайгарден. Использование данных приемов для передачи названий видится нам вполне целесообразным, так как аналогов в русском языке они не имеют.

В некоторых случаях транслитерация и калькирование используются одновременно (5%):

- Daenerys Stormborn – Даенерис Бурерожденная
- Mance Rayder – Манс Налетчик
- Craster's Keep – Замок Крастера
- Casterly Rock – Утес Кастерли

Использование данных приемов одновременно обусловлено тем, что один из компонентов словосочетания в оригинале – имя собственное, которое не имеет эквивалента для передачи в другом языке, а второй компонент – слово, имеющее соответствие в языке перевода. Таким образом, сочетание двух способов передачи реалий позволяет наиболее полно передать идею автора максимально близко к оригиналу.

Несколько отобранных нами реалий в сериале были переданы с помощью экспликации (2%):

- The Others – Белые ходоки
- The Warlocks – Колдуны Кварта

Реалия “the Others” в русском языке имеет несколько вариантов передачи: с помощью калькирования в своем прямом значении «Другие» и вариант «Белые ходоки», переданный с помощью экспликации. На наш взгляд, передача реалии “the Others” как «Белые ходоки» является более подходящим вариантом, чем «Другие» или «Иные», так как он полностью раскрывает значение данной реалии и звучит более экспрессивно. Передача реалии “the Warlocks” как «колдуны Кварта» обусловлено тем, что в сериале присутствует множество мистических персонажей, в том числе колдунов, и добавляя название города «Кварт» автор перевода уточняет, о каких именно колдунах идет речь.

Немногочисленную группу из отобранных реалий, которую нельзя оставить без внимания, составляют реалии, переданные с помощью грамматической замены(7%):

- Milk of the porru – Маковое молочко
- Bowl of brown – Бурая жижа
- Lord of Bones – Костяной лорд
- Kidney pie – Пирог с почками

- The winter is coming – Зима близко
- Lands of Always Winter – Земли вечной зимы
- The Faceless men – Безликие

Грамматическая замена подразумевает не просто употребление в переводе форм языка перевода, а отказ от использования форм языка перевода, аналогичных исходным, так как они не позволяют осуществить адекватный перевод. Наиболее распространенным видом грамматической трансформации в парах языков английский/русский является замена части речи, что и можно наблюдать в приведенных примерах. На наш взгляд, использование данных трансформаций обоснованно и является удачным переводческим решением.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что наиболее популярным способом передачи реалий является калькирование. Наиболее многочисленную группу реалий, переданных с помощью данного способа, составляют ономастические реалии, так как калькирование традиционно используется для передачи топонимов и антропонимов. В отдельных случаях наблюдается изменение порядка калькируемых элементов. Прием транслитерации является довольно популярным и используется для передачи названий городов и титулов. В некоторых случаях транслитерация и калькирование используются одновременно. Случаи передачи реалий с помощью приема транскрипции и экспликации присутствуют в сериале, но не являются многочисленными. Отдельную немногочисленную группу реалий составляют реалии, переданные с помощью грамматической замены.

Выводы

В ходе рассмотрения практического материала были сделаны следующие выводы:

1. Жанр фэнтези есть разновидность фантастической литературы, он не имеет единого жанрового определения, но имеет ряд характерных особенностей, главным из которых является описание событий и явлений, невозможных в реальном мире.
2. Реалии в жанре фэнтези являются одним из наиболее важных средств художественной выразительности, так как они раскрывают авторский замысел и служат для создания культурно-тематического фона.

3. В сериале «Игра престолов» встречаются бытовые реалии (6%), этнографические и мифологические реалии (18%), реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (17%), реалии мира и природы (9%), ономастические реалии (35%), реалии, обозначающие оружие (9%) и ассоциативные реалии (6%). Наиболее многочисленную группу составляют ономастические реалии, что обусловлено стремлением создать ранее не существовавший вымышленный мир с новыми героями и предметами окружающей природной действительности.
4. Основными способами передачи реалий в сериале являются калькирование (73%), транслитерация (12%), грамматическая замена (8%), экспликация (2%) и транскрипция (1%). Наиболее частотным способом является калькирование, что обусловлено большим разнообразием топонимов и антропонимов в исследуемом материале.

Заключение

Реалии являются предметом исследования отечественных и зарубежных лингвистов уже много лет. Реалии – это слова, называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому. Они являются носителями национального и/или исторического колорита, которые, как правило, не имеют точных соответствий в других языках и требуют особого подхода для их передачи.

Реалии имеют ряд близких и пересекающихся с ними понятий, но отождествление слов-реалий с такими понятиями, как безэквивалентная лексика, экзотическая лексика, фоновые слова, страноведческая лексика, коннотативная лексика и термины невозможно, так как реалии образуют отдельный пласт лексики. Они рассматриваются как слова, входящие в более

широкое по содержанию понятие «безэквивалентная лексика», но не отождествляющиеся с ним.

Жанр фэнтези – это особая область функционирования слов-реалий. Фэнтези есть разновидность фантастической литературы, которая не имеет единого жанрового определения, но имеет ряд характерных особенностей, главным из которых является описание событий и явлений, невозможных в реальном мире. Реалии в жанре фэнтези являются одним из наиболее важных средств художественной выразительности, так как они раскрывают авторский замысел и служат для создания культурно-тематического фона.

В ходе данного исследования было выявлено несколько групп реалий: бытовые реалии, этнографические и мифологические реалии, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, реалии мира природы, ономастические реалии и ассоциативные реалии. Наиболее многочисленную группу составляют ономастические реалии, что обусловлено стремлением создать ранее не существовавший вымышленный мир с новыми героями и предметами окружающей природной действительности.

Основными способами передачи реалий в сериале являются калькирование, транслитерация, транскрипция, экспликация и грамматическая замена. Наиболее частотным способом является калькирование, что обусловлено большим разнообразием ономастических реалий в исследуемом материале. Как правило, данный прием активно используется для передачи топонимов и антропонимов. Интересно отметить, что реалии, переданные с помощью приема транскрипции, практически отсутствуют в сериале, несмотря на то, что транскрипция является одним из наиболее распространенных способов передачи имен собственных. Можно предположить, что переводчики основывались на книге, которая вышла в свет и была переведена намного раньше, чем появился сериал. В печатном тексте непросто определить, как читается то или иное слово, обозначающее

вымышленный предмет или явление, именно поэтому прием транслитерации оказался более уместным.

В основе данного исследования лежит перевод сериала «Game of Thrones» компании LostFilm на русский язык, но существует несколько переводов данного сериала и, на наш взгляд, сравнительное исследование способ передачи реалий в разных переводах и выявление наиболее удачного могло бы стать темой для дальнейшего исследования.

Библиография

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Белоусова Е.А. Оказиональное слово в произведениях современной научной фантастики: Автореф. дис. канд. филолог. наук: 10.02.01. – Майкоп, 2001. – 20 с.
3. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения/ Русский язык за рубежом. – 1972. – № 3. – с. 98-100.
4. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного/ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. – М.: Русский язык, 1983. – 269 с.

5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
6. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Издательство Московского университета, 1978. – 172 с.
7. Влахов С. Непереводимое в переводе/ Влахов С.,Флорин С. – М.: Международные отношения, 1980. – 320 с.
8. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2001. – 145 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
- 10.Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М.: Международные отношения, 1976. – 192 с.
- 11.Левит Д.С. Роль фразеологических средств и фоновых знаний в повышении общеобразовательного уровня/ Левит Д.С., Родионова Л.З. – Уфа.: РИО Госкомиздата БАССР, 1990. – 250 с.
- 12.Раренко М.Б. Основные понятия переводоведения. – М.: ИНИОН РАН, 2010. – 260 с.
- 13.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2007. – 240 с.
- 14.Россельс Вл. О передаче национальной формы в художественном переводе (Записки переводчика). М.: 1953, № 5, с. 257 – 278
- 15.Соболев Л. Н. О переводе образа образом. – М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1955. – 290 с.
- 16.Соболев Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1952. – 281 с.

17. Степановская Т. Фантастическое, фэнтези и научная фантастика: к разграничению и соотношению понятий. – Р.н.Д.: Красная звезда, 1982. – 140 с.
18. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.
19. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре/ИЯШ., 1997. - №3. – с.13 – 18.
20. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.– М.: ООО Издательский Дом "Филология три", 2002. – 416 с.
21. Чернов Г.В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики («советских реалий») на английский язык (на материале переводов советской публицистики). Дисс. канд. филол. наук. – М.: 1958. – 281 с.
22. Чернышева Т. А. Природа фантастики. – М.: Издательство Иркутского университета, 1989. – 336 с.
23. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
24. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 214 с.
25. Becker, A. Translating Exotic Texts into English. Oxford, N.Y.: Pergamon Press, 1994. – Vol. 9. – p. 4682-4685.
26. Catford, J.A. linguistic theory of Translation. London: Oxford University Press, 1965. – 103 p.
27. Florin, Sider Realia in translation. In: Zlateva, Palma (ed.) Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives. London: Routledge, 1993. – p. 122 – 128
28. Leppihalme, Ritva Translation strategies for realia. In Kukkonen, P. & Hartama-Heinonen, R. (eds.) Mission, Vision, Strategies, and Values: A Celebration of Translator Training and Translation Studies in Kouvola.. Helsinki: Helsinki University Press, 2001. – p. 139 – 148

29. Levy, J. Translation as a Decision Process. The Hague, Paris: Mouton, 1968. – p. 1171-1182.
30. Nedergaard-Larsen, Birgit Cultural factors in subtitling. Perspectives: Studies in Translatology 2, Copenhagen: Museum Tusulanum Press, Univ. of Copenhagen, 1993. – p. 207 – 241
31. Newmark, P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 1981. – 200 p.
32. Nida, Eu. Language Structure and Translation. Stanford (Calif.): Stanford University Press, 1975. – 283 p.
33. Wilss, W. The Science of Translation: Problems and Methods. Tübingen: Narr, 1982. – 292 p.

Словари и энциклопедии

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов/ Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. — М.: Просвещение, 1976. – 399 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

Источники материала

<https://serials-now.ru/464963/2/>

<https://serials-now.ru/464963/20/>